المقارنة بين الروايتين:
مذكرات طبيبة لنوال السعداوى
و "فرامفوان بركالونج سوربان" لعابدة الخالق

(دراسة موازنة)

هذا البحث

مقدّم إلى كلية الآداب

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية

فى علم اللغة العربية و أدبها

وضع:

مصباحة الهداية

٩٩١١٢٣٢٦

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب

جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS

Yogyakarta, 22 November 2004

No :
Lampiran : -
Perihal : Skripsi saudari **Misbahatul Hidayati**

Kepada Yth,
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, mengoreksi dan menyarankan perbaikan seperlunya, maka menurut kami skripsi saudari:

Nama : Misbahatul Hidayati
NIM : 99112326
Fak/Jur : Adab/BSA
Judul : المقارنة بين الرواية مذكرات طبيبة لنوال السعداوى و الرواية "فرمفوان بركالونج سوربان" لعابدة الخالق (دراسة موازنة)

Sudah dapat diajukan ke sidang munaqasyah untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Strata Satu pada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta 22 November 2004

Pembimbing,

Drs. Bachrum Bunyamin, MA

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

(ABSTRAKSI)

Karya sastra adalah titik akumulasi dari sebuah kercsahan. Dalam proses penciptaan sebuah karya, seseorang perlu melakukan beberapa hal, di antaranya adalah perenungan dan pencarian. Perenungan adalah masa penggodokan ide atau gagasan supaya menjadi lebih matang sebelum dihidangkan. Sedangkan pencarian adalah penelusuran bentuk, akan dibuat sperti apa ide tersebut. Dalam pencarian ini diperlukan beberapa referensi yang dapat berupa bacaan, wawancara serta observasi sebagai muatan dalam bangunan struktur karya yang akan diciptakan. Bacaan dapat berupa buku-buku penunjang yang akan mendukung tujuan dari ide atau dapat berupa karya sastra yang sudah dahulu ada, sebagai arahan dalam formulasi bentuk karya yang akan diciptakan. Sehingga dapat dikatakan, sebuah karya sastra tidak akan lepas dari karya sastra yang sudah ada sebelumnya, atau paling tidak ada sedikit keterpengaruhan di antara keduanya.

Novel Mudzakkirat Thabibat, karya Nawal Sa'dawi, seorang penulis radikal dari Mesir, yang menceritakan tentang seorang perempuan Mesir, dengan profesi sebagai dokter, dan mempunyai sebuah pesan atau isyarat tentang sebuah pemberontakan atas kodratnya sebagai perempuan. Dan tentu saja dengan latar belakang budaya Mesir, yang masih memegang nilai-nilai lama yaitu budaya patriarki. Novel ini diterbitkan pertama kali di Mesir pada tahun 1958.

Sedangkan novel Perempuan Berkalung Sorban karya Abidah el Khalieqy, seorang penulis dari Indonesia yang berjiwa feminis, juga mempunyai sebuah isyarat pemberontakan seorang perempuan atas kodratnya yang terkungkung oleh sebuah budaya patriarki, serta hegemoni dari sebuah kekeliruan pemahaman atas sebuah dogma.

Kedua novel itu, mempunyai beberapa persamaan dan perbedaan, yang sangat menarik untuk diteliti atau diperbandingkan, karena pada dasarnya kedua novel itu mempunyai tujuan yang sama, namun kemasannya berbeda. Atau mempunyai substansi yang sama namun strukturnya berbeda. Di samping itu ada paut waktu, di antara penulisan dua novel tersebut.

Persamaan-persamaan itulah yang membuat menarik perhatian. Adakah keterkaitan di antara keduanya, apakah novel yang lebih dahulu muncul mempengaruhi novel sesudahnya, atau bisa jadi novel kedua merupakan respon dari novel pertama..

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telepon (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

المقارنة بين الروايتين : مذكرات طبيبة لنوال السعداوى و" فرامفوان بركالونج سوربان " لعابدة الخالق

(دراسة موازنة)

Diajukan oleh:

N a m a : **MISBAHATUL HIDAYATI**
N I M : 99112326
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari : **Kamis** tanggal : **9 Desember 2004** dengan nilai : A- dan telah dinyatakan syah sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar **Sarjana Sastra (S.S).**

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang,

Drs. Khoiron Nahdiyyin, MA.
NIP.150260363

Sekretaris Sidang,

Drs. Khoiron Nahdiyyin, MA.
NIP. 150260363

Pembimbing/Merangkap Penguji,

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP. 150201895

Penguji I,

Drs. Mardjoko Idris, MAg.
NIP. 150232845

Penguji II,

M. Kanif Anwari,S.Ag.M.Ag.
NIP. 150276307

Yogyakarta,
Dekan,

Drs.H.M. Syakir Ali, MSi
NIP. 150178235

فهرس البحث

الموضوع ..... أ

رسالة المشرف ..... ب

تجريد ..... ج

المصادقة من الكلية ..... د

فهرس البحث ..... هـ

الإهداء ..... ح

الشعار ..... ط

كلمة الشكر و التقدير ..... ي

المقدّمة : أ- خلفية المسألة ١

ب- تحديد المسألة ٥

ج- أغراض البحث و فوائده ٦

د- طريقة البحث ٧

هـ- الأساس النظرى ٨

و- التحقيق المكتبى ١٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ز- نظام البحث ٢٠

الباب الأول : الرواية مذكرات طبيبة ٢٣

أ. المختصر من الرواية ٢٤

ب. بنية الرواية ٣١

ج. العناصر النسائية ٤٢

د. سيرة نوال السعداوى ٤٧

الباب الثانى : الرواية Perempuan Berkalung Sorban ٥٤

أ. المختصر من الرواية ٥٤

ب. بنية الرواية ٥٨

ج. العناصر النسائية ٧١

د. سيرة Abidah El Khalieqy ٧٤

الباب الثالث : المقارنة بين الرواية مذكرات طبيبة و الرواية Perempuan Berkalung Sorban ٧٧

أ. بنية الرواية ٧٧

ب. النسائية فى الروايتين ٩١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع : الاختتام ٩٤

ثبوت المصادر ٩٦

ترجمة الباحثة ٩٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى قومى

النساء اللاتى كفلن الزمان طول الحياة

و إلى قبيلتى و شعبى

اللذان لم يزالا يتأخران

و إلى بلدتى

التى ظلّت تدعو إلى الاختراع

بإحضار الأشياء التى تعنى كثيرا

و إلى العالم الأدبى الممتلىء بالألوان

التى تكون مصدر إلهامى فى الحياة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

و إن تر كل شيء يلقى نظره إليك بالحب، فسوف ترى كل شيء تحبّه.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله القائل: يا أيها الناس اتقوا ربكم الذى خلقكم من نفس واحدة و خلق منها زوجها و بثّ منهما رجالا كثيرا و نساء و اتقوا الله الذى تسائلون به و الأرحام (النساء: ١). و الصلاة و السلام على سيدنا محمد القائل: ما أكرم النساء إلا كريم و ما أهانهنّ إلا لئيم.

اعتقدتُ من ابتداء العمل أن هذا البحث لن يتمّ إلا بالتوجيه و النقد و التشجيع من الجهات المختلفة. فلذا أردت فى هذه المناسبة النفيسة أن أقدم خالص الشكر الدائم إلى جميع من بذل جهده و مساعدته لى فى سبيل إتمام هذا البحث، و منهم:

١- فضيلة السيد **الدكتورندوس الحاج محمد شاكر على الماجستير** بوصفه عميدا لكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢- فضيلة السيد **الدكتورندوس بحروم بنيامين الماجستير** بوصفه مشرفا لى فى كتابة هذا البحث.

٣- فضيلة المدرّسين بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا و خاصة بقسم اللغة العربية و أدبها.

٤- حضرة والدىّ المحبوبين اللذان لن تزول محبتهما، و جميع عشيرتى الذين استخلصوا أنفسهم فى مساعدتى.

٥- سائر أساتذتى فى روضة الأطفال Darmarini II Mranggen، و فى المعهد "منبع الحسان" Sedayu, Gresik، و فى المعهدى "الفتوحية" و "البدرية" Mranggen, Demak، و المعهد Sunan Pandan Aran Jogjakarta.

٦- أخوتى الصغار الذين فسّحوا لى الزمان و وسعوا لى المكان، و زوجى الذى يساعدنى و يعاشرنى و يدعو لى و يمنح لى محبته، و ابنى المحبوب كلّ

الحبّ Alexander الذى يكون منبع نشاطى فى الحياة و الذى يرضى على ان يتفرّق منى بضع الأوقات.

٧- من كنت حبيبى عبد المالك رسلى، لن يغيب اسمك عن ذهنى و لن يزول ذكرك من قلبى، أنه ليس من الواجب القطعى على من أحبّ شخصا أن يمتلك المحبوب.

٨- جميع الأصدقاء: كمتارى، مزيّن، كوكو و كلّ من جلس فى قسم اللغة العربية و أدبها، و الأصدقاء بالمعهد Sunan Pandan Aran، و الأصدقاء بـــ PMII، و Sanggar Nuun، و Teater ESKA. و المحترمة Abidah el Khaliqie التى صارت مصدر إلهامى و فكرتى فى كتابة هذا البحث.

٩- جميع من لم أقدر على ذكرهم واحدا فواحدا لعدهم.

و أخيرا، دعوت لهم جميعا أن يجزيهم الله أحسن الجزاء و يقبل منهم جميع مـــا فعلوا لمساعدهم إياى.

جوكجاكرتا،.....٢٠٠٤

مصباحة الهداية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المقدّمة

أ- خلفية المسألة

إن الأعمال الأدبية لا تتولّد من خلوّ الثقافة، بل هناك مؤيّداتها من الخلفية الثقافية و الإتفاقية الأدبية.[1] و هذا يعنى أنها متولّدة من سياق تاريخ الشعب و اجتماعيته الثقافية، و كان المؤلّف من إحدى أعضاء المجتمع فى ذلك الشغب. يقال أيضا أن الأعمال الأدبية لا تسقط من السماء بلا سبب، بل تكون فيها علاقة مستمرّة بين الأديب و المجتمع.[2]

و هناك علاقة متينة بين عمل أدبى و المجتمع، بل يمكن منه فهم بناء المجتمع و وصفه جمعيا، لأنه إنتاج التبنية من مصدر جمعىّ. و هذه النقطة تعنى أن للأعمال الأدبية بناء ملتحم راسخ بالنظر الدنيوى المعقّد، و أنها تصوير تجريبىّ للمجتمع و ما معه من المسائل.

و إضافة إلى ذلك أن الأعمال الأدبية تكون نقطة التكديس للقلق. و لابد للمؤلف أن يقوم بأعمال فى إجراء تكوين تأليف منها التأمّل و البحث. و

---

[1] A. Teeuw, *Membaca dan Memahami Sastra*, (Yogyakarta, Gajah Mada University Press, 1985), hal. 11.

[2] Sapardi Djoko Damono, *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar Ringkas*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen P dan K, 1984) hal. 1.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التأمل هو إعداد الرأى و الإعتقاد حتى يصير قويمين للتقديم. و أما البحث هو تحليل الشكل لتكوين الرأى. و يحتاج المؤلّف فى البحث إلى مراجع معينة كالقراءة و المقابلة الصحفية و المراقبة التى ستكون كلها مضمون بناء التأليف الذى جرى إلى إيجاده. و تكون القراءة من الكتب الإضافية التى تؤيّد هدف الرأى أو من الأعمال الأدبية الموجودة التى ترشد إلى تصييغ شكل التأليف. و كيفما يكون العمل الأدبى فإنه لا يخلو عن الأعمال الموجودة قبله، أو على الأقلّ هناك التأثير بما قبله من حيث الذات أو الشكل.

و الأدب عنصر من عناصر اللغة، و كانت اللغة وسيلة أساسية للمحادثة. و لعدم الإمكان للشعب فى أن يعتزل من المعاملة مع الشعوب الأخرى و لذلك كانت لغة شعبٍ على أن تتوحّد بلغة شعب آخر. و هناك التثاقف و العلاقة المتبادلة، و كذلك ما حدث فى الأدب. فللأدب الموحّد آثار فى معاملة الشعبين إما فى العناصر المسيطرة و الإستراتيجية و إما فى العناصر الصغيرة المحيطية.

إن الرواية *مذكرات طبيبة* لنوال السعداوى — الكاتبة المصرية للتأليفات بالموضوع النسائية — رواية مشهورة. فقد نُشرت لأوّل مرة فى السنة ١٩٥٨ و ترجمت إلى لغات متعددة منها إلى اللغة الإندونيسية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هذه الرواية جاءت بموضوع الثورة من امرأة تريد التحرير من عقيدة مخطئة فى الفهم و قد كانت مبدأ مطبوقا فى المجتمع.

و الرواية *Perempuan Berkalung Sorban* المنشورة سنة ٢٠٠١ لها موضوع يشبه بموضوع الرواية *مذكرات طبيبة* لنوال السعداوى. هذه الرواية كتبها Abidah El Khalieqy، كاتبة إندونيسية و قد نُشرت تأليفاتها فى اللغات الأجنبية.

كلتا الروايتين تشابهتا كثيرا و بالخصوص فى الرأى و الإعتقاد، و تشابهتا أيضا فى البناء الذى يكون عنصرا من عناصرهما. و كذلك هناك الإختلاف بينهما.

و بجانب ذلك، تقدّمت الرواية *مذكرات طبيبة* فى الكتابة من الرواية *Perempuan Berkalung Sorban*. و قد تُرجمت الرواية *مذكرات طبيبة* إلى لغات متعددة منها اللغة الإندونيسية. فصارت الروايتان جذابتين للدراسة لأنهما صادرتان من اللغتين المختلفتين. و ستستخدم الدراسة فى هذا البحث طريقة مقارنة الأدب المشهورة أيضا باصطلاح الأدب المقارن.

الأدب المقارن هو دراسة النصّ عبر الثقافة. هذه الدراسة محاولة بينظامية و هى الإهتمام بعلاقة الأدب من ناحية الزمان و المكان. فمن ناحية الزمان

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

يمكن للأدب المقارن أن يقارن الزمانين المختلفين فأكثر، و من ناحية المكـــان يربط نفسه بولاية الأدب الجغرافية.[٣] و سيكون التركيز فى كتابة هذا البحث فى بناء الروايتين و موضوعهما و رأيهما.[٤]

و الأدب المقارن هو نطاق العلم الأدبى يدرس فى العلاقة بين الأدب و مقارنة الأدب بميادين أخرى. و يصلح الترابط بين التأليفات الأدبية لأن كـــلّ مؤلف جزء من المؤلّفين الآخرين. لا يخلو مؤلّف عن تأليفات غيره لأن وجب عليه قرائتها و قبولها.

و من أغراض الأدب المقارن هى: *أولا*، البحث عن التأثّر بين تـــأليف أدبى و غيره من التأليفات الأدبية أو التأثر بينه و العلوم الأخرى و عكســـه فى العالم الأدبى. *ثانيا*، استخراج التأليفات الأصلية من غير الأصلية فى إجراء العمل الأدبى. *ثالثا*، إزالة الإنطباعة الذهنية أن التأليفات الأدبية الدولية المعينة أقـــوم و أروع من التأليفات الأدبية الدولية الأخرى. *رابعا*، البحث عن اختلافات الثقافة المعكوسة على تأليف أدبى و غيره من التأليفات الأدبية. *خامسا*، تقوية تعمـــيم

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٣] Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra, Epistimologi, Model, Teori dan Aplikasi* (Jogjakarta, Pustaka Widyatama, 2003), hal. 128.

[٤] قال Benedecto Crose إن دراسة الأدب المقارن هى دراسة تقوم باستكشاف الفقلّب و المناوبـــة و التطوير و الإختلاف التبادلى بين التأليفين فصاعدا. الأدب المقارن تتعلق بأحوال الموضوع و الـــرأى، **نفـــس المصدر** ص. ١٢٩

مفاهم الجمال العام فى الأدب. *سادسا*، تقدير سجية التأليفات من دول و جمال أدبها.

و لا يجب على كل باحث أن يصل إلى جميع الأهداف فى الأدب المقارن، بل جاز له أن يصل إلى هدف واحد من المقارنة. ففى هذا البحث سأتّجه إلى هدف واحد و هو البحث عن التأثّر بين الروايتين، *مذكرات طبيبة* و *Perempuan Berkalung Sorban*.

ب- تحديد المسألة

سيقوم البحث بدراسة المقارنة بين الرواية *مذكرات طبيبة* و الرواية *Perempuan Berkalung Sorban* من الناحية النسائية، فصارت الكتابة محدودة بالمسائل الملحوظة الآتية:

١. كيف يكون بناء الروايتين.
٢. ما هى العناصر النسائية الموجودة هاتين الروايتين.
٣. كيف تكون مقارنة البناء و العناصر النسائية بين الروايتين (التشابه و الإختلاف).
٤. هل هناك التأثّر بينهما.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ج- أغراض البحث و فوائده

و من أغراض هذا البحث هى:

١. معرفة بناء الرواية *مذكرات طبيبة* و بنـــاء الروايـــة ***Perempuan Berkalung Sorban***.

٢. معرفة العناصر النسائية الموجودة فى هاتين الروايتين.

٣. معرفة التشابه أو الإختلاف فى البناء و العناصـــر النســـائية بـــين الروايتين.

٤. البحث عن التأثّر بينهما.

انطلاقا من الأغراض السابقة يرجى من هذا البحث إتيان الفائدتين:

١. معرفة أحوال النساء الإجتماعية الواقعة فى الثقافة البطريركية.

٢. الزيادة على مجموعات المكتبة لكلية الآداب و خصوصا لقسم اللغة العربية و أدبها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د- طريقة البحث

أ- نوع البحث

كان هذا البحث بحثا مكتبيا (library research). و ستؤخَذ القضايا من الرواية *مذكرات طبيبة* و الرواية *Perempuan Berkalung Sorban*. و بجانبهما تُستخدَم مراجع أخرى كالكتب و المعقدات و المقالات (من الجرائد و المجلات) و بعض التأليفات العلمية المطابقة بموضوع البحث.

ب- طريقة تحليل القضايا

سأستخدم نظرية بناء الرواية و نقد الأدب الأنثوى و طريقة مقارنة الأدب فى تحليل القضايا. فبناء الرواية يحتوى على الموضوع و الحبكة و الخلفية و الأشخاص و التشخيص. و نقد الأدب الأنثوى هو القراءة على النص مع تركيز الإهتمام بالنساء. و أما طريقة مقارنة الأدب هى مقارنة العناصر المعينة الموجودة فى تاليف أدبى، و فى هذا الحال مقارنة البناء و العناصر النسائية الموجودة فى الروايتين المذكورتين.

و بعد ذلك سأقوم بالبحث عن التأثّر بينهما. و إن يوجد فإلى اى مدى سار التأثّر، و إن لم يوجد فما سبب التشابه بين هاتين الروايتين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هـ- الأساس النظرى

أستخدم فى هذا البحث ثلاث نظريات، و هى نظرية مقارنة الأدب و النظرية البنيوية و نقد الأدب الأنثوى. و مقارنة الأدب هى طريقة عامة مستخدمة فى جميع نقد الأدب و فروع العلوم ولكنها لا تصوّر خصوصية الإجراء فى دراسة الأدب.[٥]

١ - نظرية الأدب المقارن

إن اصطلاح الأدب المقارن يشمل على دراسة العلاقة بين الأدبين فأكثر. هذه المقاربة قدّمها طائفة العلماء الفرنسية على رياسة Fernand Baldensperger ثم اشتهرت باصطلاح comparatistes. قد كتبت هذه الطائفة نصوصا كثيرة للمقعدة المؤقّتة Reveu de literature comparee. فبحثوا فيها عن رمقة Goethe و Shiller و آثارهما و شهرتهما بفرنسا. و لا يقتصر المنهج الذى استخدموه على جمع المعلومات فى مراقبة الكتب و التراجم و الآثار فقط، بل يتسع إلى دراسة الإنطباعة الذهنية و المفهوم من مؤلّف معيّن، و إلى دراسة

---

[٥] Rene Wellek & Austin Warren, *Teori Kesusastraan*, terj. oleh Melani Budianta, (Jakarta: PT. Gramedia, 1993), hal. 47

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

العوامل فى إيضاح المقعدة المؤقّتة و المترجم و القبول – كلها حالة خاصة للأدب و مكان استيراد التأليفات من المؤلفين الأجنبيين.[٦]

ففى أول الأمر، لا يقوم الأدب المقارن إلا بالمقارنة بين التأليفات الأدبية للحصول على تفوّق تأليف و أصالته. و من هذه المقارنة يمكن استخراج التأليفات ذات مستوًى دولىّ بل التى تبلغ مستوى عالميا.[٧]

هناك ما يقال هيفوغرام فى دراسة الأدب المقارن و يراد به التأليف الأدبى الذى صار خلفية لصدور التأليف الأدبى بعده. و يسمى التأليف الذى جاء مؤخّرا بالتحويل.[٨] و هيفوغرام هو جميع عناصر الرواية الموجودة فى النص الأول إما من الآراء و الجمل و التعبير و الوقائع و غيرها التى صارت مثالا أو مرجعا للتأليف المؤخّر. و سيسير هيفوغرام و التحويل سيرا دائما حسب حياة مسيرة الأدب. إذن، صار هيفوغرام أمّا تتولّد منها التأليفات الجديدة.[٩]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٦] إستخدم Matthew Arnold هذا الإصطلاح أوّل مرة فى اللغة الإنجليزية عندما ترجم الإصطلاح *histoire comparative* من J. J. Ampere (١٨٤٨). و مال علماء فرنسا إلى استخدام الإصطلاح من A.F. Villemain و هو *literature comparee* و كان أقدم (١٨٢٩)، و هذا الإصطلاح نظير الإصطلاح من Cuiver و هو *anatomi comparee* (١٨٠٠). و أما علماء المانيا عرفوه بـ *Vergleichende Literaturgesichte*، *نفس المصدر*، ص. ٤٩

[7] قد بدأ الأدب المقارن يتطوّر منذ سنة ١٩٧٠ بدراسة التأليفات من Andre Malraug و William Somerset Maughnam و Franz Kafka، *نفس المصدر*.

[8] Suwardi Endraswara, hal. 132.

[9] Suwardi, hal. 132.

يتأسّس الأدب المقارن على ثلاثة أشياء إجمالا، و هى:

١. الألفة (affinity)، و هى دراسة فى العلاقة القرابتية بين النصـــوص الأدبية. فكلّ نصّ له علاقة متينة بنصّ قبله.

٢. عنصر الطراز، و له علاقة بتاريخ كتابة تأليف أدبيّ. ففـــى هـــذه الحال يعتبر التأليف الأول مصدرا أساسيا يتولّد منه المحاولة علـــى تكوين تأليف جديد بطريقة الترجمة و الإقتطاف و الإســـتعار و غيرها.

٣. مفهوم الآثار، يعنى أن هناك التأثّر بين بعض عناصر الأدب بل بين جميعها. و سيكون التحويل و التكييف و الترجمة من وجود هـــذا التأثّر.

٢– التحليل البنيوى

ثم أستخدم التحليل البنيوى كالتحليل الأولى فى هذا البحث قبل تطبيق التحليلات الأخرى. فلا يمكن فهم جميع المعانى الجوهرية فى التأليف بلا تحليـــل بنيوى، لأن تلك المعانى لا تُستخرَج و لا تُقدَّر إلا بتحليل أمكنتها و وظائفها فى جلّ نفس التأليف.[١٠]

---

[10] Teew, A, *Membaca dan Menilai Sastra*, Jakarta: Gramedia, 1983, hal. 61.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

إن الرواية كإحدى التأليفات الأدبية بناء ذو معنى. إنها لا تتركب من كتابة جميلة مثيرة إلى القراءة فقط، بل تتركب أيضا من العناصر الراسخة التى تكون بناء الفكر. فلابد من تحليل التأليف الأدبى للعلم بالمعانى و الأفكار. ترى المقاربة البنيوية تأليفا أدبيا كنصّ مستقلّ. و يكون تطبيق البحث هدفيا، و هو الإهتمام بالناحية الجوهرية المحتوية على المسائل و الموضوع و الحبكة و الخلفية و الأشخاص و التشخيص.

١) الموضوع

هو معنى القصة الذى يبيّن خصوصا عن أغلبية عناصرها بطريقة بسيطة. الموضوع مرادف بالفكر الرئيسى (central idea) و الهدف الرئيسى (central purpose). و لذلك يمكن أن نعتبر أن الموضوع أساس القصة أو الفكر الأساسى العام للرواية.[١١]

صار الموضوع عنصرا من عناصر القصة الخيالية الذى يعطى القوى و يتحد الوقائع و يشرح مسائل الحياة. و يمكن حسّ الموضوع فى جميع الوقائع و وسائل القصة المضمونة فى الرواية.

---

[11] Stanton, Robert, *An Introduction to Fiction*. New York: Holt, Rinehart and Winston. hal. 21.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و لا يمكن تفريق الموضوع من مسائل الحياة التى يسجّلها التأليف الأدبى. ولكن الموضوع لا يرادف المسألة. المسألة أمر من أمور الحياة التى لابد من حلّها، و الموضوع موقف الفرد أو نظرته على تلك المسألة.

و لا يمكن تفريق الموضوع من المسألة فى النطق، لأن المسألة فى تأليف أدبى وسيلة لتكوين الموضوع. و المسألة موجودة فى الوقائع التى ترتّب سير القصة، و أما الموضوع محصول من استنباط القصة.

٢) الحبكة

فى القصة الخيالية تقدَّم الوقائع مرتّبا ترتيبا معيّنا. تكوّن الوقائع المرتّبة عمودا للقصة المعروف بالحبكة.[١٢]

تكون الحبكة صورة بل سيرا لأعمال الأشخاص فى القصة و أفكارهم و أحساسهم و مواقفهم فى مواجهة مسائل الحياة. يسمى اختيار شكل القصة و تنظيمه بالتحبيك. بُدئت القصة بالوقائع و اختتمت بالوقائع الأخرى بلا قيد من ترتيب الوقت. إذا بدئت القصة بالواقعة الأولى حسب ترتيب الوقت يقال

---

[12] Panuti Sudjiman, *Memahami Cerita Rekaan*, (Jakarta, Pustaka Jaya, 1991), hal. 28.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أنها مؤلّفة بالطريقة البيضية (ob ovo). بخلاف ما إذا بدئت بالواقعة المواصلة ثم تبعتها الواقعة التى قبلها يقال أنها مؤلّفة بالطريقة in media res.[١٣]

إن ترتيب القصة مركّب من ثلاثة أقسام عادة، و هى القسم الأول و القسم الثانى و القسم الثالث. يحتوى القسم الأول على الشرح (exposition) و فرصة الحثّ (inciting moment) و العمل الناهض (rising action). و القسم الثانى يحتوى على الصراع (conflict) و التعقيد (complication) و الذروة (climacs). و القسم الثالث يحتوى على الإسقاط (falling action) و حلّ العقدة (denouement). و الواقعة الأولى التى تقدّم المعلومات تسمى بالشرح.

و قد تُدخَل النقط اللاإستقرارية إلى أول القصة لحثّ إرادة القراء على العلم بتواصل القصة. هذه النقط لها طاقة فى تطوير القصة إلى الإثارة و هى الواقعة التى سيصدر عنها العمل الناهض. و الإثارة أصدرها الشخص الجديد كثيرا و كان حفّازا فى القصة. فالعناصر التى تتّجه إلى اللاإستقرار ستكوّن نمط الصراع و هو واقعة تصدر عن وجود التنازع بين القوتين، إحداهما ينوب عنها الشخص الذى صار بلطجى القصة عادة. كان التطوّر إلى الذروة ظاهرا كامنا

---

[13] Panuti Sudjiman, *Kamus Istilah Sastra*, (Jakarta, Gramedia. Cet. 2, 1986), hal. 35.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فى الصراع. يسمى التطوّر من أول الصراع إلى الذروة بالتعقيد. و إذا بلغ التعقيد نهاية العقد حدثت الذروة.

يحتوى بناء الحبكة بعد الذروة على الإسقاط الذى يدلّ على تطوّر الواقعة إلى حلّ العقدة. و حلّ العقدة لا يعنى حلّ عقدة الأشخاص فى القصة بل يعنى القسم الآخر من القصة أو اختتامها. قد يكون حلّ العقدة سعيد النهاية (happy ending) و قد يكون شقى النهاية (sad ending) بلا حلّ.

٣) الخلفية

هى جميع البيانات أو المراجع التى تتعلق بالزمان و المكان و الحال عند حدوث الواقعة فى تأليف أدبى.[١٤] و عند Kenney تحتوى الخلفية على تصوير المنطقة الجغرافية، منها الطوبوغرافيا، و المنظر، حتى البيان المفصّل عن الجهازات فى مكان، و أعمال الأشخاص و نشاطاتهم اليومية، و البيئة الدينية و الخلقية و العلمية و الإجتماعية و العاطفية من الأشخاص.

و من وظائف الخلفية هى الإعلام بالأحوال كما كانت تجرى ثم تكون عرضا للأحوال الباطنية من أشخاص القصة.[١٥] الخلفية الحسنة تقدر على تصوير

---

[14] Panuti Sudjiman، *المرجع نفسه*، ص. ٤٤

[15] *نفس المصدر*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الوقائع و أوصاف الأشخاص و الصراع الذى واجهوه واضحا حتى صارت القصة عذبة كأنها تقع فى الحقيقة.[١٦]

٤) الأشخاص و التشخيص

كانت القصة الخيالية فى الأساس تقصّ عن فرد أو أكثر الذى صار شخص القصة. و المراد بأشخاص القصة هو الأفراد الذين يعانون الوقائع أو الأعمال فى أنواع الوقائع من القصة،[١٧] و كذلك صاروا محرّكين للوقائع فيها. الأشخاص مجهوزة بسلوك أو حصيصة معينة. و السلوك هو سجية الشخص المحتوية على سجية الروح و الحجة المنطقية التى تجعله مختلفا بأشخاص أخرى. و السلوك يحرّك الشخص إلى الأعمال المعيّنة حتى تصير القصة عذبة.[١٨]

هناك أضراب من طريقة التشخيص. أولا، الطريقة التحليلية أو الطريقة المباشرة، و هى أن يشرح المؤلّف أوصاف الشخص و همّته و فكره و حسّه خلال الرواية، و قد يقدّم التعليق لذلك السلوك.

ثانيا، الطريقة غير المباشرة (و تسمى أيضا بالطريقة المرئية أو الطريقة الدرامتيكية). و هى أن يستنبط القارئ سلوك الشخص من فكره و كلامه و

---

16 Nurgiyantoro, Burhan, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta, Gadjah Mada University Press 1998), hal. 216.

17 Panuti Sudjiman, 1991, hal. 16.

18 Panuti Sudjiman, 1986, hal. 80.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أفعاله التى شرحها المؤلّف خلال الرواية، بل يمكن الإستنباط من ظهور جسم الشخص.

ثالثا، الطريقة السياقية و هى استنباط سلوك الشخص من اللغة التى استخدمها الراوى الراجعة إلى الشخص.

٣- نقد الأدب النسائى

هو فنّ من فنون علم الأدب الذى يظهر إجابة على تطوّر المذهب الأنثوى فى جميع أنحاء الأرض. و المراد بالأنثوى هو حركة النساء التى تتطلّب المساواة فى الحقوق بين النساء و الرجال. و المساواة تشمل جميع نواحى الحياة فى مجال السياسة و الإقتصاد و الإجتماع و الثقافة و غيرها.

و الأنثوى ليس نوعا من محاولة الثورة على الرجال، أو المعارضة ضد النظم الإجتماعية مثل العرف الأهلى و الزواجى، أو سعى النساء لإنكار قدرتهنّ،[١٩] ولكن الأنثوى هو المحاولة على إيقاف ضغط النساء و استغلالهنّ.[٢٠]

و الغاية من الحركة النسائية غير مقصورة على حلّ المسألة الجندرية فقط، بل يُهدَف أيضا إلى حلّ المسألة الإنسانية اى الجهاد فى إقامة الحقوق

---

[19] Mansour Faqih, *Analisis Gender dan Transformasi Sosial*, (Yogyakarta, Pustaka Pelajar, 1997), hal. 78.

[20] *نفس المصدر*، ص. ٧٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإنسانية. و الحركة النسائية جهاد فى سبيل تحويل النظام و البناء الإجتماعى من الظلم إلى العدالة للرجال و النساء.

إن الأدب كوسيلة لعرض الأفكار قد صار فى الحقيقة وسيلة فعّالية لإثارة تلك الحركة، بل له شكل أضخم فى الآثار من آثار الصحافة.[٢١]

طلّ الأدب حتى اليوم أن يضع النساء فى موقف الضحية بتصويرهن كنوع من المخلوقات التى لا تملك شيئا إلا الشعور و الحسّاسية الروحية، و ليست نوعا من المخلوقات التى تتفكّر و تتنشّط رشيقا. أو بقول آخر إن وراء الأسلوب الدفاعى عن المرأة تختفى شيطانة النظام الجندرى المسيطر بدون التوازن، حتى صار الأدب لباسا مزخرفا من القوة المسيطرة، فالقوة المتسترة للتناسل الجندرى.[٢٢]

إن وجود التجاذب بين الإرادة التى تحاول أن تقيم الأدب كآلة تعارض وضع النساء فى المرتبة الثانية و بين الواقع أن فى الأدب شيطان النظام الجندرى المختفىء، تلفت نظر علماء الأدب إلى تربيط نقد الأدب بالأنثوى و نتيجة ذلك هو "نقد الأدب الأنثوى"، و هو دراسة أدبية ترتكز اهتمامها بالنساء. و

---

[٢١] كما قال Gunawan Muhammad، "متى تُكتَم الصحافة يتحدّث الأدب".

[٢٢] Faruk, *Selayang Pandang Reproduksi Gender di Indonesia*, artikel dalam jurnal Humaniora edisi Oktober-Nopember, Yogyakarta, 1997, hal. 35-36

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إذا كان هناك تعبير أن الممثل فى إنتاج الأدب (الغربى) و قراءتها رجال، فحاول Showalter بالنقد الأدبى الأنثوى أن يدلّ أن القارئات حئن بإدراك مرجو فى خبراتهن الأدبية.[٢٣]

إن النقد الأدبى الأنثوى لها أغراض منها: ١). نقد مِدفع التأليفات الأدبية الغربية و الملاحظة على المعايير المؤسسة على البطريركية. ٢). عرض النصوص التى ألّفتها النساء التى لم تزل منسيّة مهمولة. ٣). تثبيت النقد النساوى و هو دراسة النصوص المركزة فى النساء، و تثبيت مدفع النساء. ٤). إستكشاف البنية الثقافية من الجندر و الهوية.

و يّعتبَر نقد الأدب الأنثوى حياةً جديدة فى النقد المؤسس على الإحساس و الفكر و الفهم من "القراء الذين يلعبون دور النساء" حسب نظرهم إلى دور النساء و موضعهنّ فى العالم الأدبى. لا يحدّد نقد الأدب الأنثوى نفسه فى البحث عن التأليفات من الكاتبات، لأن – عند Millet – يمكن اعتبار جميع التأليفات الأدبية مرآة الإعتبارات الجمالية و السياسية عن الجندر كما ذكره كثيرا بـ "السياسة الجنسية".[٢٤]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[23] Sugihastuti, *Penelitian Kualitatif Sastra Berperspektif Feminis*, Jurnal Humaniora, Juni-Agustus, Yogyakarta, 1998, hal. 29.

[24] Sugihastuti، *المرجع نفسه*.

و- التحقيق المكتبى

إن الرواية *مذكرات طبيبة* من إحدى الروايات المشـــهورة و مؤلّفتـــها مشهورة أيضا. فمن الطبع أن تكون هناك بحوث كثيرة تبحث عنـــها و عمـــا تتعلق بها من الأمور. و من البحوث هى:

أ- البحث الذى كتبته Wasmidawati Tanjung بالموضوع "*مذكرات طبيبة لنوال السعداوى (دراسة تحليلية بنيوية)*" و يشرح عن بنية الرواية مذكرات طبيبة.

ب- البحث الذى كتبته Tu'ti Aulawiyah بالموضـــوع "*النســـائية فى الرواية مذكرات طبيبة (دراسة تحليلية موضوعية)*" و يشرح عن العناصر النسائية الموجودة فى الرواية.

ج- البحث الـــذى كتبتـــه Wartiningsih بالموضـــوع "*Pemikiran Feminisme Nawal El Sa'dawi Dalam Mudzakkirat Thabibah*". و يشرح عن العناصر النسائية الموجودة فى الرواية.

انطلاقا من الفحص السابق لم أجد بحثا يقارن بين الروايـــة مـــذكرات طبيبة و الروايـــة *Perempuan Berkalung Sorban*. فـــيمكن أن نســـتنبط أن موضوع هذا البحث لم يكن مدروسا من قبل.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ز- نظام البحث

و للحصول على بيان أوضح من كتابة هذا البحث أرتّب نظام البحث إجـــمالا كما يلى:

المقدّمة :يحتوى على خلفية المسألة، و تحديد المسألة، و أغراض البحث و فوائده، و طريقـــة البحـــث، و الإطـــار النظرى، و التحقيق المكتبى، و نظام البحث.

الباب الأول : الرواية مذكرات طبيبة

يشرح مضمون الرواية مختصرا و بناؤها و العناصـــر النسائية فيها و سيرة مؤلفتها.

الباب الثانى : الرواية Perempuan Berkalung Sorban

يشرح مضمون الرواية مختصرا و بناؤها و العناصـــر النسائية فيها و سيرة مؤلفتها.

الباب الثالث : المقارنى بين الرواية مـــذكرات طبيبـــة و الروايـــة Perempuan Berkalung Sorban

يشرح المقارنة بين الروايتين من حيث البناء و العناصر النسائية و يبحث عن التأثّر بينهما.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع : الإختتام

يحتوى على الإستنباط و الإقتراحات

محتويات البحث

المقدّمة : أ- خلفية المسألة

ب- تحديد المسألة

ج- أغراض البحث و فوائده

د- طريقة البحث

هـ- الأساس النظرى

و- التحقيق المكتبى

ز- نظام البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول : الرواية مذكرات طبيبة

أ. المختصر من الرواية

ب. بناء الرواية

١. العناصر النسائية

د. سيرة نوال السعداوى

الباب الثانى : الرواية Perempuan Berkalung Sorban

أ. المختصر من الرواية

ب. بناء الرواية

ج. العناصر النسائية

د. سيرة Abidah El Khalieqy

الباب الثالث : المقارنة بين الرواية مذكرات طبيبة و الرواية Perempuan Berkalung Sorban

أ. التشابه

ب. الإختلاف

ج. التأثّر بينهما

الباب الرابع : الإختتام

أ. الإستنباط

ب. الإقتراحات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الإختتام

إن للروايتين مساوات كثيرة من حيث البناء و العناصر النسائية و ليس هنـــاك اختلاف بينهما إلا قليلا. فلهما موضوع متساوى و هو النسائية كما أن سيرة القصة متساوية أيضا و هى أن تُبدَأ من طفولة الشخصة الأولى ثم زواجهـــا ثم طلاقهـــا ثم زواجها مرة ثانية بالرجل الذى احتارته حقّ الإختيار. أما الإخـــتلاف موجـــود فى الإختتام فقط إذ تمت الرواية الأولى سعيدة النهاية و تمت الثانيـــة شـــقية النهايـــة. و الطريقة المستخدمة فى إعراض الأشخاص متساوية أيضا و هى الطريقـــة المرئيـــة أو الدراماتيكية، بيد أن الأشخاص فى الرواية Perempuan Berkalung Sorban مســـمّون بأسماء مطابقة بسلوكهم و أن الأشخاص فى الرواية مذكرات طبيبة مظهورة فى صورة سلوكية بلا أسماء. و هناك أشخاص ذووا سلوك متساوية فى أمر التشخيص، و مـــن أخصّها الشخصتان الأولتان. فإن لهما سلوك متساوية مطلقا غير أنهمـــا مختلفتـــان فى الحرفة إذ أن الشخصة الأولى فى الرواية مذكرات طبيبة طبيبـــة و أنهـــا فى الروايـــة Perempuan Berkalung Sorban طالبة. أضف إلى ذلك، هناك أشخاص معيّنـــة ذووا سلوك متساوية كالأم و الزوج الأول و الزوج الثانى. كانت الأشـــخاص المـــذكورة أشخاصا رئيسية ذوو تأثير كبير فى سيرة القصة. و كذلك إن للروايتين مســـاوات فى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

بعض الوقائع كمجيء وقت الحيض للشخصة فى أول مرة، و الإجبار فى الزواج من الوالدين، و الطلاق من الزوج الأول، و زواج الشخصة مرة أخرى.

إذن، حصلنا على الإختصار مجملا أن الرواية الثانية شرح للرواية الأولى. قد اتخذت Abidah الآراء الموجودة فى الرواية الأولى و أزادتها بتكثيف المواد النسائية ذات تركيز أقوَم و هى بيئة المعهد أو المجتمع الإسلامى بجاوى. صارت أوضاع المشاهد فى إندونيسيا – التى تنوب عنها الثقافة فى المجتمع الإسلامى بجاوى – هدفا لإلقاء الآراء من Abidah و كانت مُلهَمة على الوضوح برواية نوال السعداوى.

الرواية الثانية لـ Abidah إجابة على الرواية الأولى لنوال السعداوى بطريقة *التمديد* (توسيع التأليف و تطويره) و *التحويل* (إقلاب الهيفوغرام أو تحويل الجمل إلى تركيب جديد) و *التعديل* (تغيير منزلة علم اللغة بتبديل أسماء الأشخاص و المشاهد) و *الإقتباس* (إتخاذ الجواهر من عناصر الإيبيزود). و قصارى القول إن الرواية الثانية كادت تساوى أصلية الرواية الأولى. كانت صورة التأثّر معكوسة واضحة مباشرة لوجود العلاقة البينصية الحادة و ليست هناك حاجة إلى انتباه المحلّل للعلم بذلك التأثّر.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبوت المصادر

المصدران الأساسان

السعداوى، نوال. *مذكرات طبيبة*، (بيروت: دار الآداب ١٩٨٨، الطبعة الرابعة).

El Khalieqy, Abidah. *Perempuan Berkalung Sorban*, (Yogyakarta: Ford Foundation, 2001).

المصادر المؤيّدة

Bunyamin, Bahrum. *Mengenal Novelis Arab Modern*, (Adabiyyat, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab Vol. I No. 2 Maret 2003 Fak adab IAIN Sunan Kalijaga).

Damono, Sapardi Djoko. *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar Ringkas*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen P dan K, 1984).

Djajanegara, Soenarjati. *Kritik Sastra Feminis*, sebuah pengantar, (Gramedia 2000).

Endraswara, Suwardi. *Metodologi Penelitian Sastra, Epistimologi, Model, Teori dan Aplikasi* (Jogjakarta, Pustaka Widyatama, 2003).

Faqih, Mansour. *Analisis Gender dan Transformasi Sosial*, (Yogyakarta, Pustaka Pelajar, 1997).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Faruk, *Selayang Pandang Reproduksi Gender di Indonesia*, artikel dalam jurnal Humaniora edisi Oktober-Nopember, Yogyakarta, 1997.

Idris, Mardjoko. *Feminisme Dalam Novel Mudzakkirat Thabibah*, Jurnal Penelitian Agama No. 26 th. IX September-Desember 2000.

Nurgiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta, Gadjah Mada University Press 1998).

Saadawi, Nawal. catatan penulis, *Memoar Seorang Dokter Perempuan*, terjemahan dari *Memoirs of A Woman Doctor* oleh Kustiniyati Mokhtar, (Jakarta, Yayasan Obor Indonesia).

Saadawi, Nawal. *Perempuan Dalam Budaya Patriarkhi*, (Jogjakarta, Pustaka Pelajar, 2001).

Sa'dawi, Nawal. *Wajah Telanjang Perempuan*, penerjemah: Hj. Azhariyah, Lc., (Jogjakarta, Pustaka Pelajar, 2003).

Sa'dawi, Nawal. *Perempuan di Titik Nol*, penerjemah: Amir Sutarga, (Jakarta, Yayasan Obor Indonesia, 1992).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Sa'dawi, Nawal. *Catatan Dari Penjara Perempuan*, (Yayasan Obor Indonesia 2003).

Sudjiman, Panuti. *Memahami Cerita Rekaan*, (Jakarta, Pustaka Jaya, 1991).

Sudjiman, Panuti. *Kamus Istilah Sastra*, (Jakarta, Gramedia. Cet. 2, 1986).

Sugihastuti, *Penelitian Kualitatif Sastra Berperspektif Feminis*, Jurnal Humaniora, Juni-Agustus, Yogyakarta, 1998.

Sugihastuti & Suharto, *Kritik Sastra Feminis Teori dan Aplikasinya*, (Yogyakarta, Pustaka Pelajar, cet. I, Agustus 2002).

Teew, A. *Membaca dan Menilai Sastra*, Jakarta: Gramedia. 1983.

Teeuw, A. *Membaca dan Memahami Sastra*, (Yogyakarta, Gajah Mada University Press, 1985).

Wellek, Rene & Warren Austin. *Teori Kesusastraan*, penerjemah: Melani Budianta, (Jakarta: PT. Gramedia, 1993).

Yamani, May. (ed.), *Feminisme dan Islam* (perspektif hukum dan sastra), penerjemah: Purwanto, (Nuansa 2000).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA